

## GUÍA DOCENTE

### DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **FUNDAMENTOS PARA LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA**  
Código: 151030  
Plan de estudios: **MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA** Curso: 1  
**(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)**  
Créditos ECTS: 4.0 Horas de trabajo presencial: 0  
Porcentaje de presencialidad: 0.0% Horas de trabajo no presencial: 100  
Plataforma virtual: Plataforma e-Learning - Universidad de Córdoba (Moodle)

### DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: CASTELLANO MARTINEZ, JOSE MARIA (Coordinador)  
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Ubicación del despacho: Patio del Anexo - Primera Planta  
E-Mail: l52camaj@uco.es Teléfono: +34957218787  
URL web: <https://klepsydra.hypotheses.org/>

### REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

#### Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

#### Recomendaciones

Ninguna especificada

### COMPETENCIAS

### OBJETIVOS

- 1) Conocer los principales fundamentos teóricos y teórico-prácticos para la traducción de textos en contextos especializados, desde presupuestos sociocomunicativos y culturales.
- 2) Conocer los distintos enfoques relativos a la traductología, traductecnia y traductemas.
- 3) Analizar conceptos traductológicos con perspectiva crítica y capacidad de reflexión.
- 4) Analizar documentos de carácter teórico y traductológico.

## GUÍA DOCENTE

### CONTENIDOS

#### 1. Contenidos teóricos

Unidad 01 Traductología (I): enfoques sociocomunicativos

Unidad 02 Traductología (II): enfoques culturales y culturemia

Unidad 03 Tradutecnia

Unidad 04 Traductemas

#### 2. Contenidos prácticos

Análisis de documentos

Lecturas magistrales

Sesiones sincronicas

Comentarios y ejercicios

### OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Educación de calidad

Trabajo decente y crecimiento económico

Producción y consumo responsables

Alianzas para lograr los objetivos

### METODOLOGÍA

#### Aclaraciones

Los estudiantes con discapacidad o necesidades especiales así como aquellos matriculados a tiempo parcial deberán comunicarlo al profesor en los primeros días de clase para acordar el pertinente sistema de evaluación según cada circunstancia. En función de cada situación, el profesor procederá a adaptar la metodología.

#### Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Análisis</i>	25
<i>Búsqueda de información</i>	25
<i>Consultas bibliográficas</i>	5
<i>Ejercicios</i>	45
<b>Total horas:</b>	<b>100</b>

### MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos

Dossier de documentación

Ejercicios y problemas

Presentaciones PowerPoint

Referencias Bibliográficas

## GUÍA DOCENTE

### EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Comentarios de texto	20%
Portafolios	30%
Pruebas objetivas	50%

#### Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales.

#### Aclaraciones:

### BIBLIOGRAFIA

#### 1. Bibliografía básica

Campos Plaza, N.; Ortega Arjonilla, E. (2006). *Panorama de Lingüística y Traductología*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Chaume, F.; García de Toro, A. C. (2010). *Teorías actuales de la traductología*. Alzira: Ediciones Bromera.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Moya, V. (2004). *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Newmark, P. (1995). *Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International. Nida, E. (2012). *Sobre la Traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Nord, Ch. (1997). *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Oxon & New York: Routledge. Vega, M. A. (1994). *Textos clásicos de la traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.

#### 2. Bibliografía complementaria

Ninguna

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.